

Regionalworkshop Rumänien
(Oltenien und Moltenien)
17.–19.05.2010
Fotoprotokoll Betriebsbesichtigungen

Regional workshop Romania
(Oltenia and Moltenia)
17.–19.06.2010
Photo journal of farm surveys

Getreidebetrieb Corbii Mari

Grain farm *Corbii Mari*



View onto the farm premises

Blick auf das Betriebsgelände



The farm's manager answers critical questions.
Der Betriebsleiter stellt sich den kritischen Fragen.



The project's delegation at a traditional refreshment consisting of region-specific products.

Die Projektdelegation bei einem traditionellen Imbiss mit regionaltypischen Produkten.



The farm features a relatively modern degree of mechanization.

Der Betrieb weist einen relativ modernen Mechanisierungsstand auf.



View into the office of the farm's manager.

Blick in das Büro des Betriebsleiters

Agrostar-Beratungszentren in Slatina/Oltenien und Tirgoviste

Die Agrargewerkschaft Agrostar hat in der Region Oltenien und Dambovitza regionale Bildungs- und Beratungszentren aufgebaut. Hier werden Arbeitnehmer, Kleinbauern und Mitglieder von Kooperativen im Bereich Arbeits- und Gesundheitsschutz, Management, Betriebswirtschaft und EDV geschult. Die Maßnahmen werden über den Europäischen Sozialfonds (ESF) gefördert. Derzeit können keine landwirtschaftlichen Lehrgänge durchgeführt werden, da dies in Rumänien über den ESF nicht möglich ist. Für solche Bildungsmaßnahmen erhält Agrostar keine fördermittel über die gemeinsame Agrarpolitik (GAP).

Agrostar consultation centres in Slatina/Oltien and Tirgoviste

The agricultural trade union *Agrostar* has established regional education and consultation centres in the region of Oltenia and Dambovita. Employees, peasants and members of cooperatives are educated here in the areas of labour protection, health protection, management, business administration and data processing. Activities are subsidized by the European Social Fund (ESF). At the moment no agricultural courses can be given because this is not possible through via the ESF in Romania. For such education activities *Agrostar* does not get any subsidies via the Common Agricultural Policy (CAP).



The logo at the consulting service centre of AGROSTAR.

Das Logo am Beratungszentrum AGROSTAR.



The delegation is informed about the function of the consultancy centre during discussions.
Bei Hofgesprächen wird die Delegation über die Funktion des Beratungszentrums informiert.



View into the newly arranged training classroom for ESF trainings and seminars.

Der neu eingerichtete Schulungsraum für ESF-Schulungen und Seminare.



On the way into the facilities of AGROSTAR

Auf dem Weg in die Räumlichkeiten von AGROSTAR



Great interest while reading the AGROSTAR newspaper.

Großes Interesse beim Lesen der AGROSTAR-Zeitung.

Gemüsebetrieb I.I. Paunel Ion in Plesoiu

Der private Gemüsebetrieb bewirtschaftet 3,5 ha, sowohl im Freilandanbau als auch in Folienzelten. Die Produkte werden auch selbst vermarktet.

Es sind 4 Arbeitnehmer angestellt; daneben noch Saisonarbeitskräfte nach Bedarf, die meisten kommen aus dem Dorf. Die Arbeitnehmer nehmen an Fortbildungskursen im Bereich Gemüseproduktion teil.

Der Betrieb wurde über den Europäischen Landwirtschaftsfond gefördert.

In der Region bestehen Bestrebungen den Obst- und Gemüseanbau durch Modernisierungen und Kompetenzförderungen mithilfe von Europäischen Fördermitteln zu erweitern und zu entwickeln.

Gemüsebetrieb I.I. Paunel Ion in Plesoiu

The privately owned vegetable farm cultivates 3.5 ha, both open land and in membrane tunnels. Products are marketed by the farm.

4 employees are employed. Additionally seasonal workers are employed according to demand, most of them are from the village. Employees take part in continuing education courses in the area of vegetable production.

The farm was subsidized by the European Agricultural Fund.

There are efforts in the region to expand and develop the growing of fruits and vegetables through modernization and competence promotion with the aid of European subsidies.



The farm produces vegetables on the open fields and in membrane tunnels.

Der Betrieb betreibt Gemüseanbau auf Feldflächen und im Folientunnel.



The old farm house shall be used for administration in the future.

Das alte Gutshaus soll zukünftig für die Verwaltung genutzt werden.



A high amount of manual labour is needed in the caring process of the cucumber plants.

Bei der Pflege der Gurkenpflanzen ist viel Handarbeit zu leisten.



View onto the cucumber production in the membrane tent

Blick auf die Gurkenproduktion im Folienzelt



Every cucumber has to be staked separatly.

Jede Gurke muß einzeln hochgebunden werden.

Tomatenbetrieb / SRL Sere Popescu in Gradinari

Der Tomatenbetrieb (Rechtsform ähnlich GmbH) produziert Tomaten in Substrat unter Glas. Der Betrieb wurde durch einen Investor und von holländischen Beratern aufgebaut und entspricht westeuropäischen Standards (gleiche Bauweise wie der Betrieb in Felgentreu/DE). Die Vermarktung erfolgt in großen Handelsketten. Es arbeiten dort 20 Saisonarbeiter mit Ausbildung. Für den Bau des Gewächshauses und die Einrichtung der Anlage wurden Mittel aus dem Europäischen Landwirtschaftsfond in Anspruch genommen. Leider sind für die geplante Erweiterung im Bereich Verarbeitung zurzeit keine Fördermittel verfügbar. In der Region wird angestrebt die Betriebe weiter zu modernisieren und den ganzen Gemüseanbau besser zu organisieren. Mit einer Produktion - Verarbeitung - Vermarktungsstrategie kann sich der Betrieb sicher am Markt behaupten.

Tomato farm / SRL Sere Popescu in Gradinari

The tomato farm produces tomatoes grown in substrate under glass. The farm was established by an investor and by Dutch consultants. It corresponds to Western European standards (same construction as the farm in Felgentreu, Germany). Marketing is executed in big trade chains. 20 seasonal employees work there. Subsidies from the European Agricultural Fund were used for the construction of the green house and the equipment of the facility. Unfortunately there are no subsidies available at the moment for the planned expansion in the area of processing. There are efforts in the region to modernize the farms and to better organize the whole vegetable growing. The farm can sustain its position at the market with a production-processing-marketing-strategy.

EUROAGRISERE

ROMÂNIA



*SOLUȚII PENTRU AGRICULTURĂ
LA STANDARDELE UNIUNII EUROPENE*

Contact: +4 0740 923 510 • E-mail: euroagrisere@yahoo.com



RICHEL®

La nature à l'abri

13810 EYGALIÈRES - Tél. 04 90 95 14 68 - www.richel.fr

This greenhouse uses Koppert natural enemies



KOPPERT
BIOLOGICAL SYSTEMS



The farm is particularly specialised in the export of tomatoes.

Der Betrieb ist vor allem auf den Export der Tomaten spezialisiert.



PRODUSUL	TOMATE
TARA DE ORIGINE	România
CONTINUTUL	0 Kg
CALITATEA	A 1-a
CALIBRUL	
CONTROL CALITATE	

The character of packaging is similar to the one in Western Europe.

Die Art der Verpackung ähnelt jener in Westeuropa.



The work is executed with the help of height adjustable dollies.

Die Arbeit wird mithilfe von höhenverstellbaren Rollwagen erledigt.



Every single plant has to be staked regularly.

Jede einzelne Pflanze muß regelmäßig hochgebunden werden.



The same sort of bumble-bees is used as in the visited farm in Germany.

Es kommt die gleiche Hummelart zum Einsatz wie bei dem besuchten Betrieb in Deutschland.

Tomatenkooperative

In der Region Gradinari haben sich mit Hilfe und durch die Beratung von Agrostar einige sehr kleine Tomatenproduzenten zu einer Kooperative zusammengeschlossen. Sie produzieren im Freiland und in Folienzelten. Die Mitglieder der Kooperative organisieren den Saatgut- und Düngemiteleinkauf und die Vermarktung der Produkte gemeinsam. So erzielen sie bessere Preise und können am Markt mithalten. Dieses Beispiel ist besonders, da es ansonsten in Rumänien im Hinblick auf Zusammenschlüsse für gemeinsame Verarbeitungs- und Vermarktungsstrukturen große Vorbehalte gibt. Dies ist auf die schlechten Erfahrungen bei den Zwangskollektivierungen in Rumänien zurückzuführen

Tomato cooperation

In the region of *Gradinari* some very small tomato producers have united to a cooperation with the help and consultation of Agrostar. They produce in the open land as well as in membrane tunnels. Members of the cooperative organize jointly the purchase of seeds and fertilizer and the product marketing. This way they get better prices and can sustain themselves at the market.

This example is exceptional because there are strong reservations in Romania towards common processing and marketing structures. This is based in bad experiences during the collectivization in Romania.



SALVATI
AGRICULTURAL



The peasant and his consultant from AGROSTAR Mihau Aron in a discussion

Der Kleinbauer und Mihai Aron, sein Berater von AGROSTAR im Gespräch



View into a membrane tent of the farm

Blick in ein Folienzelt des Betriebes



Here the tomato plants grow in soil.

Die Tomatenpflanzen wachsen hier im Erdreich.



There is strong connection to AGROSTAR in the region.

Die Verbundenheit mit AGROSTAR ist in der Region stark ausgeprägt.

Gemeinde Izbiceni

In der Gemeinde Izbiceni ist durch einen sehr motivierenden Bürgermeister ein gemeinsamer lokaler Aufschwung erfolgt. Während in vielen anderen Orten in der Region Oltenien für die Landwirtschaft wichtige Infrastruktureinrichtungen wie Bewässerungsanlagen nach dem Umbruch stillgelegt worden sind und die Menschen demotiviert waren haben die Bewohner in diesem Gebiet durch Eigeninitiativen an ihren wirtschaftlichen Grundlagen gearbeitet.

Fast jeder Grundstücksbesitzer hat auf seinen Gartenflächen Gewächshäuser aufgestellt und produziert Tomaten. Die Tomaten werden durch die älteren Familienmitglieder auf den Märkten in der Region verkauft. Den Transport dorthin übernehmen die Jüngeren. So ist in den letzten Jahren im gesamten Ort ein gewisser wirtschaftlicher Wohlstand aufgebaut worden. Aber auch in das soziale Gemeinwesen wurde investiert. So konnte z.B. der Kindergarten sukzessive ausgebaut werden, ein Kulturhaus mit einem vielseitigen Angebot steht allen Gemeindemitgliedern zur Verfügung und die örtliche Infrastruktur kann modernisiert werden.

Eine große Gruppe von Roma ist in dem Ort integriert, die Familienc clans haben dort Grundbesitz mit ansehnlichen Häusern.

Municipal *Izbiceni*

In the municipal of Izbiceni a common local boom happened due to a very motivated mayor. The inhabitants in this area have worked on their economic foundations through their own initiative. People in many other locations in Oltenia were demotivated after the transition due to the close-down of important infrastructure like irrigation.

Nearly every land owner grows tomatoes in green houses in his/her garden area. The tomatoes are sold on the regional markets by older family members. Transport of the goods is executed by the younger ones. By such means a certain economic wealth could be established in the region in the last years. There were also investments in the social community. Thus the kindergarten were expanded and the local infrastructure is about to be modernized.

A large group of Romanies is integrated in the village. The family clans there posses land with good-looking houses.



The greenhouse production has a high share on the income in the village.

Im Dorf trägt die Gewächshausproduktion einen hohen Anteil zum Lebensunterhalt bei.



Employees of *Alpa nazionale* behold the production in the membrane tent critically.

Die Mitarbeiter von *Alpa nazionale* schauen sich die Folienproduktion kritisch an.



In the local kindergarten the delegation is informed about the participation of the youngest inhabitants in the regional development.

Im örtlichen Kindergarten erfährt die Delegation etwas über die Beteiligung der jüngsten Bewohner an der dörflichen Entwicklung.



Final group picture with the major (fourth from the left)

Abschließendes Gruppenbild mit dem Bürgermeister (4. von links)

Milchviehbetrieb S.C. Furnica Omonim in Redea

Der Privatbetrieb bewirtschaftet 20 ha und hat einen Tierbesatz von 50 Kühen (einschl. Kälber). Neben der Milchproduktion und der Kälberaufzucht wird in dem Betrieb die Milch abgefüllt und zu Frischkäse verarbeitet. Diese Produkte werden bis nach Bukarest vermarktet.

Es arbeiten 8 Arbeitnehmer im Betrieb, 4 davon ganztags. Die Tätigkeiten erfordern eine höherwertige Ausbildung.

Der Grundstock an 20 Milchkühen (Holsteiner Friesen) sind über das SAPARD Programm direkt aus Deutschland angeschafft worden. Der Betrieb sollte hinsichtlich der Milchkuhhaltung und Kälberaufzucht eine professionelle Beratung in Anspruch nehmen.

Die Aussichten für Milchbetriebe sind gut, da entsprechend dem nationalen Plan zur Ländlichen Entwicklung Unternehmen für Molkereiprodukte und deren Vermarktung gefördert werden.

Dairy farm S.C. Furnica Omonim in Redea

The privately owned farm operated 20 ha and has a stock of 50 cows, including calves. Apart from milk production and calf husbandry the milk is bottled and processed to cream cheese. These products are marketed even to Bukarest. 8 employees work at the farm, 4 of them full-time. Activities demand a more high-quality education.

The stock of 20 dairy cows (Holstein Frisian) were purchased from Germany via the SPARD program. The farm is advised to turn to a professional consultation concerning dairy farming and calf husbandry.

The perspectives of dairy farms are good since companies are subsidized for dairy products and their processing according to the national plan for rural development.

PROIECT FINANȚAT PRIN PROGRAMUL SAPARD
GUVERNUL ROMÂNIEI
UNIUNEA EUROPEANĂ



(beneficiar) SC COMPANIA FURNICA OMONIM SRL,
SLATINA, OLT

(titlul proiect) ACHIZIȚIA DE VACI DE LAPTE,
TRACTOARE ȘI UTILAJE AGRICOLE
ÎN VEDEREA EFICIENTIZĂRII PRODUCȚIEI ÎNTR-O FERMĂ
DE VACI DE LAPTE ÎN COMUNA REDEA, JUDEȚUL OLT
REALIZAT ÎN 2005

REALIZAT CU SPRIJINUL UNIUNII EUROPENE ȘI A GUVERNULUI ROMÂNIEI

INV 38

The farm's 20 dairy cows were subsidized with a EU SAPARD project.

Mit einem EU-SAPARD-Projekt wurden die 20 Milchkühe des Betriebes gefördert.



The calf husbandry met the criticism of the delegation.

Bei der Delegation stieß das Kälberhaltungsverfahren auf Kritik.



View onto the farm's premises

Blick auf die Hoffläche des Betriebes



The farm's manager with fresh produced cheese from farm-produced milk.

Der Betriebsleiter mit frisch angesetztem Käse aus betriebseigener Milch.

Landwirtschaftliche Kooperative „Pomiculturul Dambovitean“

Die Obstkooperative bewirtschaftet eine Fläche von 80 ha. Es werden Äpfel und Birnen produziert. Eine Weiterverarbeitung erfolgt nicht. Das Obst wird ab Hof verkauft und auf nahe gelegenen Märkten in Targoviste. Zusätzlich zu der Obstproduktion wird eine Imkerei betrieben.

Von der Kooperative arbeiten 5 Personen für den Betrieb. Während der Ernte werden bis zu 100 Saisonarbeitskräfte beschäftigt.

Bisher wurden keine Fördermittel in Anspruch genommen.

Die ökonomische und auch die landwirtschaftliche Situation stellt sich gut dar. Es fehlen allerdings Verarbeitungs- und Vermarktungsmöglichkeiten. Solange hier keine Innovationen und Investitionen getätigt werden sind derartige Betriebe langfristig nicht marktfähig.

Agricultural cooperation "Pomiculturul Dambovitean"

The fruit cooperation farms an area of 80 ha. Apples and pears are produced. There is no processing. Fruits are sold on the farm and on near markets in Targoviste.

Additionally an apiary is operated.

5 persons from the cooperation work for the farm. During harvest up to 100 seasonal workers are employed.

No subsidies were used so far.

The economic and agricultural situation can be described as good. However processing and marketing opportunities are missing. As long as there are no innovations and investments such farm are not marketable in the long run.



On the way to the premises of the apple plantation

Auf dem Weg zum Betriebsgelände der Apfelplantage



View onto the farm's weighting station
Blick auf das betriebseigene Wiegehaus



Apart from new trees the farm features a population of old fruit trees.

Neben den neuen Bäumen weist der Betrieb einen Bestand von alten Obstbäumen auf.



Newly planted fruit trees

Neuanlange eines Obstbaumbestandes



The traditional orchards are grazed by cattle.

Der streuobstähnliche Altbestandes wird mit Rindern beweidet.